

# 交际翻译理论视角下《红字》汉译本对比研究

张艳全峰

桂林电子科技大学 广西桂林 541004

**摘要:** 小说是文学的重要形式之一,人物对话是小说的重要组成部分。因此,翻译对话时在忠实原文的基础上再现人物对话的风格和语言特点,是本研究的重难点。本研究将基于分析两位译者对同一部文学作品中人物对话来品味二者翻译理念,方法技巧。首先,笔者对国内外有关《红字》的研究进行比较分析,并介绍了《红字》和作者霍桑;第二通过对两个译本的比较分析,了解交际翻译理论在两个译本中的指导作用和地位。第三,本文选取了《红字》两个译本中的主要对话文本,分析了直译和意译的应用,以及两种翻译技巧对复杂词语和句子的处理。

**关键词:** 文学作品翻译;交际翻译理论;翻译技巧;《红字》

## Comparative Study of Chinese Translation from the Theory of Communication Translation

Zhang Yan, Quan Feng

Guilin University of Electronic Technology Guilin 541004

**Abstract:** Fiction is one of the important forms of literature, and character dialogue is an important part of the novel. Therefore, it is the key and difficult point of this study to reproduce the style and language characteristics of the dialogue on the basis of the faithful original text. This study will analyze the translation concepts and techniques of the same literary work. Firstly, the author makes a comparative analysis of the study at home and abroad, and introduces the author Hawthorn, through the second, understands the guiding role and status of communicative translation theory in the two translations. Third, this paper selects the main dialogue text in the two translations of the Red Letter, and analyzes the application of literal translation and Italian translation, as well as the processing of complex words and sentences by the two translation skills.

**Keywords:** literary translation; communicative translation theory; translation skills; red letters

### 介绍

《红字》在中国出版已有80多年。1931年,《红字》的部分章节在当代文艺杂志上发表。1934年,《红字》全译本作为“现代文学丛书”之一由上海书局出版。1942年,上海启明出版社出版了《红字》的另一个译本。20世纪90年代,国内掀起了翻译外国经典小说的高潮,《红字》的重译本出现。根据笔者的调查研究,《红字》译本的比较研究主要集中在胡云焕、韩文华、姚乃强、韩世恒等译者。以前的研究工作主要集中在早期版本上,因为它们更能体现世纪之交《红字》的翻译水平。目前,姚乃强和韩世恒汉译的《红字》版本最受欢迎。通过对这两个版本的分析,笔者研究了它们的翻译过程以及如何在这两个版本中体现交际翻译理论。同时,通过分析对话文本的翻译,本文还研究了直译和意译等翻译技巧,

并分析复杂单词和句子的翻译。最后,分析了两位译者对《红字》不同译本的背景所形成的意识形态是如何在翻译中体现出来的。因此,通过本研究笔者希望为《红字》的新一代译者提供更多的参考资料。

### 研究背景

根据傅东华的研究,自1850年《红字》出版以来,1851年出现了德文译本,1853年出现了法文译本,然后被翻译成各种语言。值得一提的是,作为一部在强势文化下具有杰出艺术成就的小说,美国公司出版了《韦氏词典》注释版(韦氏词典版)。注释包括德文、法文、意大利文、西文、韩文、荷兰文、简体中文等版本,分布于世界各地。(张梦麟,1934)进一步扩大了《韦氏词典》在世界的传播。国外和一些期刊对《红字》的翻译进行了大量研究,其中大部分都没有超出传统翻译的范畴。

例如, 词语选择和符号语言:《红字》波斯语翻译案例研究; 比较《红字》等书的四种捷克译本。国内学者主要关注社会文化批评、精神分析和后结构主义精神分析、女性主义、原型批评、接受美学和叙事理论。张杰和王亚敏(2011)在《红字》中对女权主义的批判聚焦海丝特和珍珠, 诠释了女权主义。汪柳花(汪柳花, 2013)将霍桑与其他作家或《红字》与其他作品进行比较。李士强的社会文化批评主要集中在价值观、宗教观点以及作家的本土情感和美国梦等方面。其中, 姚乃强的版本一直是最受欢迎的, 这就解释了为什么作者选择了他的版本。姚重译《红字》, 强调直译与意译的结合。此外, 他强调翻译要灵活, 不能局限于原文形式。在语言方面, 其他版本使用简单的语言, 没有原版那么生动。姚译的《红字》体裁优美, 寓意真切, 与《红字》的原文风格十分接近。这就是为什么他的版本总是胜过其他版本。

霍桑(1804-1864)是19世纪后期美国重要的浪漫主义作家。童年的不幸和生活氛围让他感到“孤独的痛苦”, 霍桑深受清教主义的影响。他的作品《红字》一出版, 就引起了极大的轰动。小说运用深刻的主题、隐喻、艺术技巧和象征, 形成了独特的风格, 影响了《白鲸》的作者梅尔维尔、法国的波德莱尔以及现代主义文学的象征意义。此外, 霍桑还影响了美国文学史上一批杰出的作家, 如海明威、菲茨杰拉德和福克纳。(杨金才; 王玉平, 2011) 交际翻译是英国翻译理论家彼得·纽马克提出的两种翻译模式之一, 其目的是“努力使译文对目的语读者的影响与原文对源语读者的影响相同”(彼得·纽马克, 2001: 185-189)。也就是说, 交际翻译的关键是根据目的语的语言、文化和语用来传达信息, 而不是逐字逐句地翻译原文。

《红字》讲述了北美殖民时期的悲剧爱情。女主人公海丝特·白兰嫁给了医生斯奇尔·沃斯, 但他们之间没有爱情。在孤独中, 白兰爱上了迪蒙代尔牧师, 生下了他的女儿珠儿。白兰在公开场合受到了惩罚, 并戴上了一个标有“通奸”的红字供公众展示。然而, 白兰态度坚决, 拒绝说出孩子父亲的名字。这部小说经常被用作一种象征, 人物、情节和语言都具有主观性和想象力。在描述中, 人们的心理活动和直觉往往放在首位。因此, 它不仅是美国浪漫主义小说的代表作, 也是美国精神分析小说的开拓性作品。

#### 《红字》两个译本中文本中人物对话的翻译分析

人们的语言能够反映个人身份、经历、职业和教育背景, 更好地传达个人思想、创新和情感。像《红字》中这三个人物的语言特点一样, 罗杰·齐灵渥斯也是小说

中的反派。他是一个学者, 也是一个内心充满复仇的魔鬼形象。他看上去温柔、冷静、冷酷, 而且常常非常危险和邪恶。罗杰斯·齐灵渥斯丰富的文字和他的对话反映了他渊博的知识。他的冷静性格体现在他的语言中, 即冷静、虚伪和冷漠。同时, 由于他的邪恶的心和复仇的野心, 他的话往往夹杂着诱惑。第二, 阿瑟·丁梅斯代尔的语言符合他的性格取向。渊博的学术和非凡的口才能在�的讲道中完美的体现了出来。他也是齐灵渥斯复仇的受害者。所以他的灵魂受到了严重的迫害。阿瑟·丁梅斯代尔的语言特点: 他一丝不苟的用词和丰富的英语写作技巧、术语和修辞让他的语言变得流畅和优雅。他的话把他塑造成一位绅士和有礼貌的牧师。第三, 海丝特·白兰是小说中的女主人公。她被描绘成一个坚强而充满活力的女人。海丝特因犯下“通奸罪”而被监禁、向公众展示和隔离了很长一段时间。她愿意接受所有这些痛苦, 通过自我救赎和个人努力最终获得自由; 她终于被人们接受和赞扬了。海丝特读过很多书, 所以她的语言理性、严肃、优雅; 而且由于她的毅力和勇气, 她的语言充满激情并且鼓舞人心。

原文1: Misshapen from my birth hour, how could I delude myself with the idea at intelligent gifts might vehicular physical deformation in a young girl's fantasy!

姚译: 我生来畸形, 何以还要欺骗自己, 认为聪明才智在一个青年女子的心目中可以用来掩饰生理上的缺陷!

韩译: 我一生下来身体就是扭曲的, 可我怎么就想入非非, 以为在姑娘的眼睛里智慧天赋能够遮掩畸形的躯体呢!

根据原文, 作者注意到奇林沃斯的话语中隐含着他对海丝特的爱慕之情, 所以无论是翻译成“欺骗自己, 还是想入非非”, 都很好体现了主人公自以为是的以才华赢得海丝特芳心的愿望。因此, 如果字典中一个词的所有含义不能适用于特定的上下文, 则可以采用意译。例如, “自欺欺人”就是“欺骗自己”。瑶沿用直译, 韩用意译将“幻想(想入非非)”翻译成四字成语。而韩的幻想(想入非非)更能体现主人公奇灵沃斯对丑陋外表的自卑, 使目标读者更好地把握对话文本中主人公的情感和心理。这体现了与目的语读者一致的交际翻译理论, 符合汉语的四字成语, 准确、简洁地表达了人物的品德和品格。

原文2: I said, but now, that there could be no good event for him, or they, or me, who are here wanting together in this globe make of evil, and stumbling, at every step,

over the guilt wherewith we have strewn our path.

姚译：我刚刚说过，那样对他，对你，对我都没有好处，我们一同在这个罪恶的阴暗的迷宫中徘徊游荡，我们在撒满邪恶的小路上行走，每迈一步，都几乎摔倒。

韩译：我说过，我们三人都不会有好的结果，因为我们都在阴惨的罪恶迷宫里游荡，道路上布满了我们的罪孽，每行一步都要跌跤。

由于源文本较长且包含大量逗号，因此重组翻译应基于句子结构和语义。这句话的主体是“for him, or thee, or me, will not have any benefits”，后面是“who”引导主语从句修饰他，或者你，或者我和下面的短句组成一个“平行结构”。这句话有两层意思，一是“绊倒罪”，二是“罪是我们撒在路上的”。在姚译本中，虽然结构采用逐字翻译的方法，保留了原文的形式，但使目标读者听上去过于死板。但韩译澄清了罪的来源，反映了主人公内心的愧疚，更便于读者把握主人公的情感色彩，既体现了交际翻译理论的要求，也更容易为目标读者所接受。

#### 结论

本研究以交际翻译理论为基础，作者对两位译者在处理特殊的词语和句子时的翻译技巧进行了对比分析。翻译过程中译者不仅要有较高的翻译素养和知识储备，还要有为读者服务的使命感。在分析主人公对话的语言特点时，两位译者特别注意在原文中选择能够解释三位主人公不同对话语言特点的词语和短语。在第一部分中，在分析主人公对话的语言特点时，两位译者特别注意在原文中选择能够解释三位主人公不同对话语言特点的词语和短语。他们努力忠实于原文，使目标读者更容易理解；此外，对于一些复杂而特殊的句型，它们都采用意译法、比喻和拟人等修辞格来匹配英语和汉语表达的意思。这体现了交际翻译理论，符合意译读者的理解思维。他们努力忠实于原文，使目标读者更容易理解；此外，对于一些复杂而特殊的句型，它们都采用意译法、比喻和拟人等修辞格来匹配英语和汉语表达的意思，这体现了交际翻译理论，符合意译读者的理解思维。译者反复咀嚼原著，恰当地翻译源语言的单词和句子，以达到目

的语读者和源语言读者对红字内容的相同效果，从而形成一个生动、富有表现力的翻译，这也符合交际翻译理论的目的。

#### 参考文献：

- [1]Deng Zhen. A Comparative Study of Two Chinese Versions of The Scarlet Letter: a Perspective of Fusion of Horizons Theory, Changsha: Central South University, 2012.
- [2]G. Thomas Tinsel. A Note on the Structure of The Scarlet Letter. Berkeley: University of California Press, 1962.
- [3]Gentler, E. Contemporary Translation Theories (revised 2nd version). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [4]Newmark, P. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001a: 32-145
- [5]Newmark, Peter. A Textbook of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 185-189.
- [6]查明建，谢天振. 中国20世纪外国文学翻译史. 武汉：湖北教育出版社，2007.
- [7]陈福康. 《中国译学理论史稿》. 上海：上海外语教育出版社，2000.
- [8]李冰. 用“信达切”的翻译标准看姚乃强的《红字》. 北京城市学院学报, 2007 待刊 (译). 《红字》. 上海：上海文艺联合出版社，1954.
- [9]汪柳花. 敢于与上帝争夺爱情的女性——试析《红字》与《荆棘鸟》中女主人公的形象. 长沙大学学报, 2013 (1).
- [10]姚乃强 (译). 《红字》. 南京：译林出版社，1996.
- [11]袁琼. 谈翻译中的“信、达、雅”——评《红字》的两种译本. 商丘师范学院学报, 2002
- [12]杨金才，王育平. 新中国60年霍桑研究考察与分析[J]. 学海, 2011 (06)
- [13]张梦麟. 《红字》[M]. 上海中华书局，1934.
- [14]张杰. 从生态女性主义角度读《红字》. 语文学刊, 2011 (4).